

May 2021

**Typicon of the Divine Liturgy for Sundays and main Feasts
With full texts in English and Arabic**

**May 2021
أيار 2021**

Typicon Outline preparations: Rev. Peter Boutros
English and Arabic texts for this Typicon are prepared by:

Rev. Protodeacon Saleem Naber

Christ the Savior Melkite Catholic Church

491 Palisade Avenue

Yonkers, New York 10703

j1ordan2000@yahoo.com

Abbreviations & References:

Gospel Book, English: Bishop Joseph Raya, Alleluia Press, 1978

Gospel Book, Arabic: Paulist Fathers, Harissa, 1960

Epistle Book, English (Apostolos): Bishop Joseph Raya, Alleluia Press, 1980

Epistle Book, Arabic: Paulist Fathers, Harissa, 1967

BDW: Byzantine Daily Worship: Bishop Joseph Raya, Alleluia Press, 1980

CT: CyberTypicon - Version 4, Fr. Peter Boutros, Phoenix, AZ

ED: Prayer Book, Arabic: Bishop N. Edelby of Aleppo, 1962

PLC: Patriarchal Liturgical Commission: *Holy and Divine Liturgies*, Arabic, 2006 - Prayers translated by Rev. Alam Alam

Full text References

Epistle Book, English (Apostolos): Bishop Joseph Raya, Alleluia Press, 1980

Gospel Book, English: Bishop Joseph Raya, Alleluia Press, 1978

Bishop N. Edelby of Aleppo

The Synodal Liturgical Commission: *Holy and Divine Liturgies*

The Melkite Hymnal

Byzantine Daily Worship

The Invocation to the Holy Spirit “*Heavenly King...*” and “*Glory to God in the highest ... Lord, You shall open my lips ...*” are replaced by “*Christ is risen ...*” (3 times).

After Blessed is the Kingdom ... “*Christ is risen ...*” (3 times)

Antiphons of Pascha (BDW p. 861), (PLC p. 464), (ED p. 764)

Entrance Hymn “*In the assemblies bless God, the Lord, from Israel’s wellsprings. O Son of God, Who are risen from the dead, save us who sing to You: Alleluia!*”

Trisagion or Instead of the Trisagion “*All of you who have been baptized...*” (PLC p. 478)

Post-Communion Hymn “*Christ is risen ...*” (once)

Apolysis “*...Who is risen from the dead...*”

Instead of “*Through the prayers of our holy fathers...*” **We pray** “*Christ is risen...*”

Sunday, May 2, 2021
Sunday of The Samaritan Woman
الأحد، 2 أيار 2021

أحد السامرية – تذكار ابوينا القديسين اثناسيوس وكيرلس رئيسي أساقفة الاسكندرية

Tone 4 - Orthros Gospel 7
الحن الرابع والانجيل السابع للسحر

Liturgy of St. John Chrysostom

Antiphon Prayer (PLC p. 488)

O Only begotten Son and Word of God, You ordered all people to come to You and drink the Water of Life that purifies from sins. Quench the thirst of our sinful souls with the flow of your Divine Blood. Make us bear the fruits of the divine virtues. Fill us with wisdom by the Grace of your Divine Spirit, For You are our Light and our Resurrection, O Christ God, and to You we render glory and to your Eternal Father and your All-holy, Good and Life-giving Spirit, now and always and forever and ever.

People: Amen.

صلاة الأنديفوننة

يا كلمة الله الابن الوحيد، يا مَنْ أمر جميع الناس بأن يُقبلوا إليه ويستقوا ماء الحياة المُطر من الخطايا، أزو بمجاري دمائك نفوسنا العطشى بسبب الخطيئة، وأظهرها حاملة ثمر الفضائل، واملائنا حكمة، واهباً لنا الروح الإلهي لأنك أنت هو ماء الحياة ونور العالم، وإليك نرفعُ المجد، وإلى ابيك الأزلي وروحك القدوس، الآن وكلّ اوان والى دهر الداهرين
الشعب: أمين.

Hymns

Troparion of the Resurrection, (4th Tone)

The Women disciples of the Lord heard from the Angels the joyful news of the resurrection and casting away the ancestral sentence, they announced with pride to the Apostles Death is vanquished, Christ God is risen! and has bestowed great mercy upon the world

OR

Troparion of the resurrection (4th Tone)

The women disciples of the Lord, * having learned from the angel the joyful announcement of the resurrection, * and having rejected the ancestral sentence, * proudly told the apostles: * Death is despoiled. Christ God is risen, * bestowing to the world great mercy.”

نشيد القيامة بالحن الرابع

إن تلميذات الرب تعلمن من الملاك بشرى القيامة البهيجة. ونبذن القضاء على الجدين، وقلن للرسل مفتخرات: لقد سلب الموت، ونهض المسيح الاله، واهباً للعالم عظيم الرحمة.

النشيد لأبوينا القديسين اثناسيوس وكيرلس – بالحن الثالث

تلاأتما بفعالكم في سبيل الايمان القويم، ودحضتما كل تعليم فاسد، فغدوتما ظافرين حاملين الغنائم. وأغنيتما الجميع بالتقوى، وزينتما الكنيسة زينة عظيمة، فأهلتما أن تجدا المسيح الاله الواهب الجميع عظيم الرحمة.

Troparion of the Patron of the Church النشيد لشفيح الكنيسة

May 2021

Kondakion of Pascha, 2nd or 8th Tone (BDW p. 864), (PLC p. 466), (ED p. 766)

Though You went down in the tomb, O immortal One, You overthrew the power of Hades and rose victorious, O Christ God. You greeted the ointment bearing women, saying "Rejoice!" You gave peace to Your apostles, and to those who had Fallen resurrection.

القنداق باللحن الثاني (أو الثامن)

وإن نزلت إلى القبر يا من لا يموت، فقد نقضت قدرة الجحيم وقيمت كظافر، أيها المسيح الإله. وللنسوة حاملات الطيب قلت أفرحن. ولرسلك وهبت السلام، يا مانح الواقعين القيام.

All of you who have been baptized...

أنتم الذين بالمسيح اعتمدتم، المسيح قد لبستم. هلوليا

Epistle Hebrews 13:7-16

Prokimenon

.Blessed are you, O Lord God of our fathers, and your name is worthy of praise and glorious forever

.Stichon: For you are just in all you have done to us, and all your works are true and your ways right

Reading from the Epistle of St. Paul to the Hebrews

Brethren, remember your superiors who spoke to you and the word of God. Consider how they ended their lives, and imitate their faith. Jesus Christ is the same yesterday and today, yes, and forever. Do not be led away by various and strange doctrines. For it is good to make the heart .steadfast by grace, not by foods, in which those who walked found no profit

We have an altar, from which they have no right to eat who serve the tabernacle (Cf. Lv. 16:17). For the bodies of those animals whose blood is brought into the Holies by the high priest for sin, are burned outside the camp. And so Jesus also, that he might sanctify the people by his blood, suffered .outside the gate

Let us therefore go forth to him outside the camp, bearing his reproach; for here we have no permanent city, but we seek for the city that is to come. Through him, therefore, let us offer up a sacrifice of praise always to God, that is, fruit of lips praising his name. And do not forget kindness .and love, for by such sacrifices God's favor is obtained

Alleluia

O God our ears have heard, our fathers have declared to us the deeds you did in their days, in the days .of old

.Stichon: The just cried out, and the Lord heard them, and he delivered them from all their trials

مقدمة الرسالة

مبارك انت أيها الرب إله آبائنا ومسيح وممجد اسمك الى الدهور
لأنك عادل في جميع ما صنعت بنا، وأعمالك كلها صدق وطرقك استقامة

الرسالة (عبرانيين 13:7-16)

يا إخوة، اذكروا مدبريكم الذين كلموكم بكلمة الله. تأملوا في عاقبة تصرفهم واقتدوا بأيمانهم. ان يسوع المسيح هو هو أمس واليوم وإلى الدهور. لا تتخذوا بتعاليم متنوعة وغريبة، فإنه يحسن أن يثبت القلب بالنعمة، لا بأطعمة لم تنفع الذين جروا بموجبها. ان لنا مذبحاً لا يحق للذين مخدمون المسكن أن يأكلوا منه. لان الحيوانات التي يدخل رئيس الكهنة الاقداس بدمها عن الخطيئة، تُحرق أجسامها خارج المحلة. لذلك يسوع أيضاً تألم خارج الباب، ليقدس الشعب بدمه الخاص. فلنخرج اذن اليه الى خارج المحلة حاملين عاره. لأنه ليس لنا ههنا مدينة باقية، لكننا نطلب الآتية. فلنقرب به إذا ذبيحة الحمد لله كل حين، وهي ثمر الشفاه المعترفة لاسمه. لا تنسوا الاحسان والمواساة، فإن الله يرتضي مثل هذه الذبائح.

هلوليا

May 2021

اللهم بآذاننا قد سمعنا، وآبائنا أخبرونا بالعمل الذي عملته في أيامهم في الأيام القديمة
الصديقون صرخوا والرب استمع لهم، ومن جميع مضايقتهم نجاهم

Gospel of the Feast: John 4:5-42 p. 32

FIFTH SUNDAY AFTER EASTER KNOWN AS THE SUNDAY OF THE SAMARITAN WOMAN

The Holy Gospel according to St. John the Evangelist

At that time Jesus came to a town of Samaria called Sichar, near the field that Jacob gave to his son Joseph. Now Jacob's well was there. Jesus therefore, wearied as he was from the journey, was sitting at the well. It was about the sixth hour. There came a Samaritan woman to draw water. Jesus said to her, "Give me to drink," for his disciples had gone away into the town to buy food. The Samaritan woman therefore said to him, "How is it that you, although you are a Jew, ask drink of me, who am a Samaritan woman?" For Jews do not associate with Samaritans. Jesus answered and said to her, "If you only knew the gift of God, and who it is who says to you, 'Give me to drink,' you perhaps would have asked of him, and he would have given you living water." The woman said to him, "Sir, you have no pail, and the well is deep. Where can you get living water from? Are you greater than our father Jacob who gave us the well, and drank from it, himself, and his sons, and his flocks?" In answer Jesus said to her, "Everyone who drinks of this water will thirst again. He, however, who drinks of the water I will give him shall never thirst; but the water I will give him shall become in him a fountain of water, springing up unto life everlasting." The woman said to him, "Sir, give me this water that I may not thirst, or come here to draw." Jesus said to her, "Go, call your husband and come here." The woman answered and said, "I have no husband." Jesus said to her, "You have said well, I have no husband, for you have had five husbands, and the man you now have is not your husband. In this you have spoken truly." The woman said to him, "Sir, I see you are a prophet. Our fathers worshipped on this mountain, but you say Jerusalem is the place where one ought to worship." Jesus said to her, "Woman believe me, the hour is coming when neither on this mountain nor in Jerusalem will you worship the Father. You worship what you do not know; we worship what we know, for salvation is from the Jews. But the hour is coming, and is now here, when the true worshippers will worship the Father in spirit and in truth. For the Father also seeks such to worship him. God is spirit, and those who worship him must worship in spirit and in truth." The woman said to him, "I know that the Messiah is coming (who is called Christ), and when he comes, he will tell us all things." Jesus said to her, "I who speak with you am he." And at this point his disciples came; and they wondered that he was speaking with a woman. Yet no one said, "What do you seek?" or "Why do you speak with her?" The woman therefore left her water-jar and went away into the town, and said to the people, "Come and see a man who has told me all I have ever done. Can he be the Christ?" They went out from the town and came to meet him. Meanwhile, his disciples begged him, saying, "Rabbi, eat." But he said to them, "I have food to eat of which you do not know." The disciples therefore said to one another, "Has someone brought him something to eat?" Jesus said to them, "My food is to do the will of the one who sent me, to accomplish his work. Do you not say, 'There are yet four months, and then comes the harvest'? Well, I say to you, lift up your eyes and behold that the fields are already white for the harvest. And the one who reaps receives a wage, and gathers fruit unto life everlasting, so that the sower and the reaper may rejoice together. For herein is the proverb true, '*One sows, another reaps.*' I have sent you to reap that on which you have not labored. Others have labored, and you have entered into their labors." Now many of the Samaritans of that town believed in him because of the word of the woman who bore witness, "He told me all I have ever done." When, therefore, the Samaritans had come to him, they begged him to stay there; and he stayed two days. And far more believed because of his word. And they said to the woman, "We no longer believe because of what you have said, for we have heard for ourselves and we know this is in truth the Savior of the world," the Christ.

الانجيل (يوحنا 4: 42-5)

في ذلك الزمان، أتى يسوع إلى مدينة من السامرة تسمى سبخار، بقرب القرية التي أعطاها يعقوب ليوسف ابنه. وكانت هناك عين يعقوب. وكان يسوع قد تعب من المسير. فجلس على العين. وكان نحو الساعة السادسة. فجاءت امرأة من السامرة تستقي ماءً. فقال لها يسوع: أعطني لأشرب. وكان تلاميذه قد مضوا إلى المدينة لبيتاعوا طعاماً. فقالت له المرأة السامرية: كيف تطلب أن تشرب مني وأنت يهودي وأنا امرأة سامرية. واليهود لا يخالطون السامريين؟ أجاب يسوع وقال لها: لو كنت تعرفين عطية الله ومن الذي قال لك أعطيني لأشرب. لكنت تسألينه فيعطيك ماءً حياً. قالت له المرأة: يا سيدي إنه ليس معك ما تستقي به والبر عميقة. فمن أين لك الماء الحي؟ العلك أعظم من أبينا يعقوب الذي أعطانا هذه البئر. ومنها شرب هو وبنوه وماشيئته؟ أجاب يسوع وقال لها: كل من يشرب من هذا الماء يعطش أيضاً. وأما من يشرب من الماء الذي أنا أعطيه له فلن يعطش إلى الأبد. بل الماء الذي أعطيه له يصير فيه ينبوع ماء ينبع إلى الحياة الأبدية. قالت له المرأة: يا سيدي أعطني من هذا الماء لكيلا أعطش. ولا أجيء أستقي من هنا. قال لها يسوع: إذهي وأدعي رجلك وهلمي إلى هنا. أجابت المرأة وقالت إنه لا رجل لي. فقال لها يسوع: قد أحسنت حيث قلت إنه لا رجل لي. لأنه قد كان لك خمسة رجال والذي معك الان ليس رجلك. هذا قلت بالصدق. قالت له المرأة: يا سيدي أرى أنك نبي. أبأونا سجدوا في هذا الجبل. وأنتم تقولون إن المكان الذي ينبغي أن يسجد فيه هو في اورشليم. قال لها يسوع: أيها المرأة آمني بي. إنها ستأتي ساعة تسجدون فيها للآب لا في هذا الجبل ولا في اورشليم. أنتم تسجدون لما لا تعلمون. ونحن نسجد لما نعلم. لأن الخلاص هو من اليهود. ولكن ستأتي ساعة وهي الان حاضرة. إذ الساجدون الحقيقيون يسجدون للآب بالروح والحق. أن الآب إنما يريد مثل هؤلاء الساجدين له. إن الله روح. والذين يسجدون له فبالروح والحق ينبغي أن يسجدوا. قالت له المرأة: قد علمت أن ماسيا الذي يقال له المسيح يأتي. فإذا جاء ذاك فهو يخبرنا بكل شيء. قال لها يسوع: أنه المتكلم معك هو. وعند ذلك جاء تلاميذه، فتعجبوا أنه يتكلم مع امرأة. ومع ذلك لم يقل أحد ما ذا تريد أو لماذا تكلمها. فتركت المرأة جريتها وانطلقت الى المدينة. وقالت للناس: تعالوا أنظروا إنساناً قال لي كل ما فعلت. أعل هذا هو المسيح؟ فخرجوا من المدينة وأقبلوا نحوه. وفي أثناء ذلك ألق تلاميذه قائلين: يا معلم كل. أما هو فقال لهم: إن لي طعاماً أكله لا تعرفونه أنتم. فقال التلاميذ فيما بينهم: أعل أحد آتاه بما يأكل؟ قال لهم يسوع: إن طعامي أن أعمل مشيئة من أرسلني وأتم عمله. أفما تقولون إن الحصاد يأتي بعد أربعة أشهر؟ وما أنا ذا أقول لكم: ارفعوا أعينكم وانظروا إلى المزارع، فإنها قد أبيضت للحصاد. والذي يحصد يأخذ أجره، ويجمع ثمراً للحياة الأبدية. لكي يفرح الزارع والحاصد معاً. وفي هذا يصدق القول: إن واحداً يزرع وآخر يحصد. وأنا أرسلتكم لتحصدوا ما لم تتعبوا فيه. لأن آخرين تعبوا وأنتم دخلتم على تعبهم. فآمن به من تلك المدينة سامريون كثيرون، من أجل كلام المرأة التي كانت تشهد أن قد قال لي كل ما فعلت. ولما سار اليه السامريون طلبوا اليه أن يقيم عندهم. فمكث هنالك يومين. فآمن أناس أكثر من أولئك جداً من أجل كلامه. وكانوا يقولون للمرأة: لسنا بعد من أجل كلامك نؤمن، ولكن لأننا قد سمعنا وعلمنا أن هذا هو بالحقيقة المسيح مخلص العالم

Hymn to the Theotokos:

The angel cried out to the one who is full of grace: "Hail, O Immaculate Virgin! Hail, again! For your Son is risen from the tomb on the third day!"

Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord has shone upon you. Rejoice and be glad, O Sion; and you, O Pure One, O Mother of God, exult in the resurrection of your Son!

Other translation that is used now

The angel cried out to the Woman full of grace: "Hail, immaculate Virgin!" Again, hail, for on the third day your Son is risen from the dead.

Shine, shine, O New Jerusalem, for the glory of the Lord has risen over you. Cry out now and rejoice, O Sion; and you, the pure one, the Mother of God, exult in the resurrection of the One to whom you gave birth.

نشيد لوالدة الاله باللحن الاول

ان الملك خاطب الممتلئة نعمة: أيتها العذراء النقية افرحي. وايضاً أقول افرحي، لأن ابنك قد قام من القبر في اليوم الثالث

May 2021

أستنيري أستنيري. يا أُورشليم الجديدة. لأن مجد الرب قد أشرق عليك. إفرحي الآن وسرّي يا صهيون. وأنت يا نقيّة يا والدة الاله إفرحي بقيامة ولدك.

Kinonikon: Receive the Body of Christ and taste the Source of immortality. Alleluia.

BDW p. 864, ED p.769

ترنيمة المناولة:

جسد المسيح خذوا. والينبوع الذي لا ينضب ذوقوا. هلوليا

Sunday, May 2, 2021
Sunday of the Man Born Blind
الأحد، 2 ايار 2021
أحد الاعمي

Tone 5 - Orthros Gospel 8
اللحن الخامس والانجيل الثامن للسحر

Liturgy of St. John Chrysostom

Antiphons of the Pascha (BDW p. 861), (PLC p. 464), (ED p. 764)

Antiphon Prayer: BHDL p. 490

O Christ God, Sun of Justice, You touched the man who was blind since his birth and restored to him his sight. Enlighten our minds. Make us children of Light, so that we may cry out to You full of faith: your mercy is beyond description.

For You are our Light and our Sanctification, O Christ God, and to You we render glory, thanksgiving and worship, and to your Eternal Father and your All-holy, Good and Life-giving Spirit, now and always and forever and ever.

People: Amen

صلاة الأنديفوننة

أيها المسيحُ الإله، يا شمسَ العدل، يا مَنْ لمسَ الفاقِدَ النُّور منذُ ولادته، فأعاد إليه البصر، أنزُ أيضاً أبصارَ نفوسنا، وأظهرنا أبناءَ النهار، فذهتفُ إليك بايمان: إِنَّ تَحَنُّنَكَ عَلَيْنَا لَا يُوصَف، لِأَنَّكَ أَنْتَ نَوْرُنَا وتقدِّسُنَا أَيُّهَا المسيحُ الإله، وإليك نرفعُ المجد، وإلى أببيكَ الأزليِّ وروحك القدوس، الآن وكلَّ أوانٍ ولى دهر الداهرين
الشعب: آمين.

Entrance hymn of Pascha

ترنيمة الدخول للفصح

Hymns:

Troparion of the Resurrection, (5th Tone)

Let us O Faithful praise and worship the Word coeternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our salvation. For He has willed to be lifted in the flesh upon the Cross, and to endure death, and to raise the dead by his glorious Resurrection.

OR

Troparion of the resurrection (5th Tone)

May 2021

Let us, O faithful, * praise and worship the word, * coeternal with the Father and the Spirit, * born of the Virgin for our Salvation; * for He was pleased to be lifted in the flesh upon the cross * and to endure death * and to raise the dead by His glorious resurrection.

نشيد القيامة بالحن الخامس

لننشد نحن المؤمنين ونسجد للكلمة، الأزلي مع الأب والروح، المولود من العذراء لخلاصنا. لأنه ارتضى أن يصعد بالجسد على الصليب، ويحتمل الموت، وينهض الموتى بقيامته المجيدة.

Troparion of the Patron of the Church

النشيد لشفيح الكنيسة

Kondakion of Pascha, 2nd or 8th Tone

Though You went down in the tomb, O immortal One, You overthrew the power of Hades and rose victorious, O Christ God. You greeted the ointment bearing women, saying "Rejoice!" You gave peace to Your apostles, and to those who had Fallen resurrection.

قنداق الختام بالحن (الثاني أو الثامن)

وإن نزلت إلى القبر يا مَنْ لا يموت، فقد نقضت قُدرة الجحيم وقمت كظافر، أيها المسيح الإله. وللنسوة حاملات الطيب قُلت افرحن. ولرسلك وهبت السَّلام، يا مانح الواقعين القيام.

All of you who have been baptized...

أنتم الذين بالمسيح اعتمدتم، المسيح قد لبستم. هللوا

Epistle: Acts of the Apostles 16: 16-34, p.58, Ar. p. 62

PROK1MENON (Tone 5) Ps.11: 8, 2

You, O Lord, will keep us and preserve us always from this generation.

Stichon: Save me, O Lord, for there is no longer any holy man, for truthfulness has vanished from among the children of men.

READING from the Acts of the Apostles

In those days it came to pass that as we the disciples were going to pray; we were met by a girl who had a spirit of divination and brought her masters much profit by her soothsaying. Now, she was following Paul and us, and kept crying out loudly, "These men are servants of the most high God, and they announce to you a way of salvation!" This she did for many days. But Paul could not stand it, so he turned and said to the spirit, "I order you in the name of Jesus Christ: get out of her!" And it went out of her that very moment.

But seeing that their hope of profit was gone, her masters seized Paul and Silas and dragged them to the market-place before the authorities; and bringing them to the magistrates, they said, "These men are disturbing our city. They are Jews, and they advocate practices it is not permitted for us to adopt or observe, since we are Romans."

And the crowd opposed them too, and the magistrates tore off their cloaks and ordered them to be beaten with rods. And after inflicting many blows on them, they threw them in jail, ordering the jailer to keep them under safe guard. And he, receiving this command, consigned them to the inner jail and fastened their feet in the stocks.

But at midnight, while Paul and Silas were singing hymns to God, the prisoners listened to them. And suddenly, there was such a violent earthquake that the foundations of the jail were shaken, and at once all the doors flew open and everyone's chains came loose.

But when the jailer woke up and saw all the doors of the jail open, he drew his sword and was about to kill himself, thinking the prisoners had escaped.

But Paul cried out in a loud voice, saying, "Do not hurt yourself, for we are all here!" Then calling for a light, he ran in, and trembling with fear, fell at the feet of Paul and Silas. And he let them out and

May 2021

asked, "Sirs, what must I do to be saved?" And they replied, "Believe in the Lord Jesus and you shall be saved together with your household."

And he spoke to him the word of the Lord, and also to all his household. And he took them at that same hour of the night, and washed their wounds; and he himself was baptized, and all those of his household immediately after. And taking them into his house, he set a table before them, and rejoiced with all his household over his faith in God.

ALLELUIA (Tone 5) Ps.88: 2, 3

Your favor, O Lord, I will sing forever; from generation to generation,
my mouth will proclaim your faithfulness.

Stichon: For you have said,

"My kindness is established forever."

In heaven you have confirmed your faithfulness.

مقدمة الرسالة

أَنْتَ يَا رَبُّ تَحْفَظُنَا وَتَحْمِينَا مِنْ هَذَا الْجِيلِ وَالِى الدَّهْرِ
خَلَّصَنِي يَا رَبُّ فَإِنَّ الْبَارَّ قَدْ فَنِيَ لِأَنَّ الْحَقِيقَةَ قَدْ ضَعُفَتْ عِنْدَ بَنِي الْبَشَرِ

أعمال الرسل (16: 16 - 34)

في تلك الايام، فيما نحنُ الرُّسُلُ ذاهِبُونَ الى الصَّلَاةِ، اسْتَقْبَلْتَنَا جَارِيَةٌ بِهَا رُوحٌ عِرَافَةٌ، وَكَانَتْ تُكْسِبُ مَوَالِيهَا كَسْبًا جَزِيلاً بعِرافَتِهَا. فَطَفَقَتْ تَمْشِي فِي إِثْرِ بُولِسَ وَإِثْرَنَا وَتَصِيحُ قَائِلَةً: هَؤُلَاءِ الرِّجَالُ هُمُ عِبِيدُ اللَّهِ الْعَلِيِّ، وَهُمْ يُبَشِّرُونَكُمْ بِطَرِيقِ الْخَلَاصِ. وَفَعَلَتْ ذَلِكَ أَيَّاماً كَثِيرَةً. وَإِذْ ضَجَرَ بُولِسُ، التَّقَتْ وَقَالَ لِلرُّوحِ: إِنِّي أَمْرُكَ بِاسْمِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ أَنْ تَخْرُجَ مِنْهَا. فَخَرَجَ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ. فَلَمَّا رَأَى مَوَالِيهَا أَنَّهُ قَدْ ذَهَبَ رَجَاءً مَكْسِبِهِمْ، قَبَضُوا عَلَى بُولِسَ وَسَيِلَا، وَجَرَّوهُمَا إِلَى السُّوقِ عِنْدَ الْحُكَّامِ، وَقَدَّمُوهُمَا لِلوَلَاةِ قَائِلِينَ: إِنَّ هَذَيْنِ الرَّجُلَيْنِ يُبْلِلَانِ مَدِينَتَنَا. وَهُمَا يَهُودِيَّانِ، وَيُنَادِيَانِ بِعَادَاتٍ لَا يَجُوزُ لَنَا قَبُولُهَا وَلَا الْعَمَلُ بِهَا إِذْ نَحْنُ رُومَانِيُونَ. فَقَامَ عَلَيْهِمَا الْجَمْعُ. وَمَزَقَ الْوَلَاةُ ثِيَابَهُمَا وَأَمَرُوا أَنْ يُضْرَبَا بِالْعَصِيِّ. وَلَمَّا أَتَخْنُوهُمَا بِالْجِرَاحِ، أَلْقَوْهُمَا فِي السِّجْنِ، وَأَوْصُوا السَّجَّانَ بِأَنْ يَحْرُسَهُمَا بِضَبِطٍ. وَإِذْ أَوْصَى السَّجَّانُ بِمِثْلِ تِلْكَ الْوَصِيَّةِ، أَلْقَاهُمَا فِي السِّجْنِ الدَّاخِلِيِّ، وَضَبَطَ أَرْجُلَهُمَا فِي الْمِقْطَرَةِ، وَعِنْدَ نِصْفِ اللَّيْلِ، كَانَ بُولِسُ وَسَيِلَا يُصَلِّيَانِ وَيُسَبِّحَانِ اللَّهَ، وَالْمَحْبُوسُونَ يَسْمَعُونَهُمَا. فَحَدَّثَتْ بَعْثُهُ زَلْزَلَةٌ شَدِيدَةٌ حَتَّى تَرَعَزَتْ أَسُسُ السِّجْنِ، فَانْفَتَحَتْ فِي الْحَالِ الْأَبْوَابُ كُلُّهَا، وَأَنْفَكَتْ قِيُودُ لْجَمِيعِ. فَلَمَّا اسْتَبَقَطَ السَّجَّانُ وَرَأَى أَبْوَابَ السِّجْنِ مَفْتُوحَةً، اسْتَلَّ السِّيفَ وَهَمَّ أَنْ يَقْتُلَ نَفْسَهُ، لَظَنَهُ أَنَّ الْمَحْبُوسِينَ قَدْ هَرَبُوا. فَنَادَاهُ بُولِسُ بِصَوْتٍ عَالٍ قَائِلًا: لَا تَفْعَلْ بِنَفْسِكَ سُوءًا، فَإِنَّا جَمِيعًا هُنَا. فَاسْتَدْعَى بِمِصْبَاحٍ وَوَثَبَ إِلَى دَاخِلِ، وَخَرَّ لِبُولِسَ وَسَيِلَا وَهُوَ مُرْتَعِدٌ. ثُمَّ خَرَجَ بِهِمَا وَقَالَ: يَا سَيِّدَيَّ، مَاذَا يَنْبَغِي لِي أَنْ أَصْنَعَ لِأَخْلَصَ؟ فَقَالَا: آمَنْ بِالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، فَتَخَلَّصَ أَنْتَ وَأَهْلُ بَيْتِكَ. وَكَلَّمَاهُ وَجَمِيعَ مَنْ فِي بَيْتِهِ بِكَلِمَةِ الرَّبِّ. فَأَخَذَهُمَا فِي تِلْكَ السَّاعَةِ مِنَ اللَّيْلِ، وَغَسَلَ جِرَاحَهُمَا، وَاعْتَمَدَ مِنْ وَقْتِهِ، هُوَ وَذَوُوهُ أَجْمَعُونَ. ثُمَّ أَصْعَدَهُمَا إِلَى بَيْتِهِ، وَقَدَّمَ لَهُمَا مَائِدَةً، وَابْتَهَجَ مَعَ جَمِيعِ أَهْلِ بَيْتِهِ، إِذْ كَانَ قَدْ آمَنَ بِاللَّهِ.

هللوا

بِمِرَاحِمِكَ يَا رَبُّ أُرِنِمَّ إِلَى الْأَبَدِ، إِلَى جِيلٍ فَجِيلٍ أُعْلِنُ حَقَّكَ بِفَمِي
لِأَنَّكَ قُلْتَ: إِنَّ الرَّحْمَةَ تُبْنَى إِلَى الْأَبَدِ، وَفِي السَّمَاوَاتِ يُنْبَتُ حَقُّكَ.

Gospel of the Feast: John 9:1-38 p. 37

THE HOLY GOSPEL ACCORDING TO ST. JOHN THE EVANGELIST

At that time as Jesus was passing by, he saw a man blind from birth. And his disciples asked him, "Rabbi, who has sinned, this man or his parents, that he should be born blind?" Jesus answered, "Neither has this man sinned nor have his parents, but the works of God were to be made manifest in him. I must do the works of the one who sent me while it is day; night is coming, when no one can work. As long as I am in the world, I am the Light of the world." When he had said these things, he spat on the ground and made clay with the spittle, and spread the clay over the man's eyes, and said to him, "Go, wash in the pool of Siloam (which is interpreted 'sent')." So, he went away, and washed, and returned seeing. The neighbors therefore and those who had seen earlier that he was blind began saying, "Is not this the man who used to sit and beg?" Some said, "It is." But others said, "He only

May 2021

looks like him.” Yet, the man declared, “I am the one.” They therefore asked him, “How were your eyes opened?” He answered and said, “The man who is called Jesus made clay and anointed my eyes, and said to me, ‘Go to the pool of Siloam and wash.’ And I went and washed, and I see.” And they asked him, “Where is he?” He said, “I do not know.” They took the man who had been blind to the Pharisees. Now, it was a Sabbath on which Jesus made the clay and opened his eyes. Again, therefore, the Pharisees asked him: how he received his sight. But he said to them, “He put clay upon my eyes, and I washed, and I see.” Therefore some of the Pharisees said, “This man is not from God, for he does not keep the Sabbath.” But others said, “How can a man who is a sinner work these signs?” And there was a division among them. Again therefore they said to the blind man, “What do you say of the one who opened your eyes?” But he said, “He is a prophet.” he Jews therefore did not believe of him that he had been blind and had got his sight, until they called the parents of the one who had gained his sight, and questioned them, saying, “Is this your son, of whom you say he was born blind? How then does he now see?” His parents answered them and said, “We know this is our son, and that he was born blind; but how he now sees we do not know, or who opened his eyes we ourselves do not know. Ask him; he is of age, let him speak for himself.” These things his parents said because they feared the Jews. For already the Jews had agreed that if anyone were to confess him to be the Christ, he should be put out of the synagogue. This is why his parents said, “He is of age; question him.” They therefore called a second time the man who had been blind, and said to him, “Give glory to God! We ourselves know this man is a sinner.” He therefore said, “Whether he is a sinner, I do not know. One thing I do know, that whereas I was blind, now I see.” They therefore asked him again, “What did he do to you? How did he open your eyes?” He answered them, “I have told you already, but you did not listen. Why would you hear a second time? Would you also become his disciples?” They heaped abuse on him therefore and said, “You are his disciple, but we are disciples of Moses. We know God spoke to Moses; but as for this man, we do not know where he is from.” In answer the man said to them, “Why herein is the marvel, that you do not know where he is from, and yet he opened my eyes. Now we know God does not hear sinners; but if anyone is a worshipper of God, and does his will, him he hears. Not from the beginning of the world has it been heard that anyone opened the eyes of a man born blind. If this man were not from God, he could do nothing.” They answered and said to him, “You were altogether born in sins, and do you teach us?” And they turned him out. Jesus heard they had turned him out, and when he had found him, said to him, “Do you believe in the Son of God?” He answered and said, “Who is he, Lord, that I may believe in him?” And Jesus said to him, “You have both seen him, and he it is who speaks with you.” And he said, “I believe, Lord.” And falling down, he worshipped him.

الانجيل أحد الاعمى (الاحد السادس بعد الفصح)

في ذلك الزمان، فيما يسوع مجتازاً رأى إنساناً أعمى منذ مولده. فسأله تلاميذه قائلين: يا معلم من أخطأ. أهذا أم أبواه حتى يولد أعمى؟ أجاب يسوع: لا هذا أخطأ ولا أبواه، لكن لتظهر أعمال الله فيه. ينبغي لي أن اعمل أعمال من أرسلني ما دام النهار. سيأتي الليل الذي لا يستطيع أحد فيه عملاً. ما دمت في العالم فأنا نور العالم. قال هذا وتفل على الارض وصنع من تفلته طيناً وطلّى بالطين عيني الأعمى. وقال له: اذهب واغتسل في بركة سلوام - ومعنى الكلمة: المرسل - فمضى واغتسل وعاد بصيراً. فالجيران والذين كانوا يرونه قبلاً أعمى قالوا: أليس هذا هو الذي كان يجلس ويتوسل؟ فقال بعضهم: أنه هو. وقال آخرون إنه يشبهه. واما هو فكان يقول: انا هو. فقالوا له: كيف انفتحت عينك؟ أجاب ذاك وقال: هذا الرجل الذي يقال له يسوع، صنع طيناً وطلّى عيني. وقال لي اذهب الى بركة سلوام واغتسل. فمضيت واغتسلت فأبصرت. فقالوا له: أين ذاك؟ فقال: لا أعلم. فأتوا بالذي كان قبلاً أعمى إلى الفريسيين. وكان حين صنع يسوع الطين وفتح عينية يوم سبت. فسأله الفريسيون أيضاً كيف أبصر. فقال لهم: جعل على عيني طينا واغتسلت فأبصرت. فقال قوم من الفريسيين: هذا الرجل ليس من الله. لأنه لا يحفظ السبت. وآخرون قالوا: كيف يقدر رجل خاطئ أن يعمل مثل هذه الآيات؟ فوقع بينهم شقاق. فقالوا أيضاً للأعمى: أنت ماذا تقول عنه بما انه فتح عينيك؟ فقال إنه نبي. ولم يصدق اليهود عنه أنه كان أعمى فأبصر حتى دعوا أبوي الذي أبصر، وسألوهما قائلين: أهذا هو ابنكما الذي تقولان إنه ولد أعمى؟ فكيف أبصر الآن؟ فأجابهم أبواه وقالوا: نحن نعلم أن هذا ولدنا، وانه ولد أعمى. وأما كيف أبصر الآن فلا نعلم. أو من فتح عينيه فلا نعرف، وهو كامل السن فأسالوه، فهو يتكلم عن نفسه. قال أبواه هذا لأنهما كانا يخافان من اليهود. لأن اليهود كانوا قد تعاهدوا على أنه إن اعترف أحد بأنه المسيح يخرج من المجمع.

May 2021

فلذلك قال أبواه إنه كامل السن فاسألوه. فدعوا الرجل الذي كان أعمى مرة ثانية وقالوا له: أعط مجداً لله، فإننا نعلم أن هذا الرجل خاطيء. فأجاب ذلك وقال: إن كان خاطئاً فلا أعلم إنما أعلم شيئاً واحداً هو أنني كنت أعمى والآن أبصر. فقالوا له من جديد: ماذا صنع بك، كيف فتح عينيك؟ أجابهم قد أخبرتكم قبلاً فلم تسمعوا فماذا تريدون أن تسمعوا أيضاً، ألعلمكم تريدون أنتم أيضاً أن تصيروا له تلاميذ؟ فاشتموه وقالوا: أنت تلميذ ذلك. فأما نحن فإننا تلاميذ موسى. ونحن نعلم ان الله كلم موسى. فإما هذا فلم نعلم من أين هو. أجاب الرجل وقال لهم: إن في هذا لعجباً، أنكم لا تعرفون من أين هو وقد فتح عيني. ونحن نعلم ان الله لا يسمع للخطاة، ولكن إذا أحد أنقى الله وعمل مشيئته فله يستجيب. ولم يسمع منذ الدهر أن أحداً فتح عيني من ولد أعمى. فلو لم يكن هذا من الله لما أستطاع أن يفعل شيئاً. أجابوا وقالوا له: إنك بجملتك قد ولدت في الخطايا وأنت تعلمنا؟ فطروده خارجاً. وسمع يسوع أنهم طردوه خارجاً، فوجده وقال له: أتؤمن أنت بأبن الله؟ فأجاب ذلك وقال: ومن هو يا سيد لأؤمن به؟ قال يسوع: قد رأيته وهو الذي يكلمك فقال له أنا أؤمن يا رب، وسجد له.

Hymn to the Theotokos

The angel cried out to the one who is full of grace: "Hail, O Immaculate Virgin! Hail, again! For your Son is risen from the tomb on the third day!"

Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord has shone upon you. Rejoice and be glad, O Sion; and you, O Pure One, O Mother of God, exult in the resurrection of your Son!

Other translation that is used now

The angel cried out to the Woman full of grace: "Hail, immaculate Virgin!" Again, hail, for on the third day your Son is risen from the dead.

Shine, shine, O New Jerusalem, for the glory of the Lord has risen over you. Cry out now and rejoice, O Sion; and you, the pure one, the Mother of God, exult in the resurrection of the One to whom you gave birth.

نشيد لوالدة الاله باللحن الاول

ان الملاك خاطب الممتلئة نعمة: أيتها العذراء النقية افرحي. وايضاً أقول افرحي، لأن ابنتك قد قام من القبر في اليوم الثالث أستتيري يا أورشليم الجديدة لأن مجد الرب قد أشرق عليك. افرحي الآن وسري يا صهيون. وأنت يا نقيّة يا والدة الاله افرحي بقيامة ولدك.

Kinonikon: Receive the Body of Christ and taste the Source of immortality. Alleluia.

BDW p. 864, ED p.769

ترنيمة المناولة:

جسد المسيح خذوا. والينبوع الذي لا ينضب ذوقوا. هلوليا

The Leave-taking of the Pascha, May 12, 2021

Same Typicon as for Pascha Divine Liturgy, with the following exceptions:

Epistle Acts 18:22-28, Page 63 (English) – Page 66 (Arabic)

Gospel John 12:36-47, Page 41 (English) – Page 21 (Arabic)

From the Feast of the Ascension, Thursday, May 5 to Pentecost, Sunday May 15; At the beginning of the Divine Liturgy "Heavenly King..." is not said, however, we pray "Glory to God in the highest ..." (Twice) and "Lord, I shall open my lips ..." (Once). (PLC p. 491)

**Thursday, May 13, 2021
Feast of the Ascension**

Orthros Gospel – MK 16:9-20 (3)

Liturgy of St. John Chrysostom

Antiphon Prayer (PLC p. 491)

O Christ our God, before your Ascension into Heaven, You promised not to leave us orphans. You filled Your all-holy Mother and Your Disciples with a joy beyond description; therefore, we implore You: let your Holy Spirit bring peace to the world. Let Him proclaim to mankind your mighty deeds; and through the intercession of Your holy Apostles, make us worthy of sharing the joy of Your elect. For You are the Way, the Truth and the Life, O Christ God, and to You we render glory, thanksgiving and worship, and to Your Eternal Father and Your All-holy, Good and Life-giving Spirit, now and always and forever and ever.

People: Amen

صلاة الأنديفونة

أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا، قَبْلَ صَعُودِكَ عَنَّا إِلَى السَّمَاوَاتِ وَعَدْتَ أَنَّكَ لَا تَدْعُنَا يَتَامَى. وَمَلَأْتَ وَالِدَتَكَ وَالْفَائِقَةَ الْقِدَاسَةَ وَتِلَامِيذَكَ فَرِحًا يَفُوقُ كُلَّ فَرَحٍ. فَلِذَلِكَ نَتَضَرَّعُ إِلَيْكَ قَائِلِينَ: لِيَأْتِي رُوحَكَ الصَّالِحُ حَامِلًا لِلْعَالَمِ سَلَامًا، وَلِيُعْلَنَ لِابْنِي الْبَشَرِ أَعْمَالَ قُدْرَتِكَ. وَبِشَفَاعَةِ رُسُلِكَ أَهْلُنَا لِفَرَحٍ مُخْتَارِيكَ

لَأَنَّكَ أَنْتَ الطَّرِيقُ وَالْحَقُّ وَالْحَيَاةُ، وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ وَالسُّجُودَ وَإِلَى أَبِيكَ الْأَزَلِيِّ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلِّ أَوَانٍ وَالسَّيِّدِ الدَّاهِرِينَ
الشعب: آمين.

Antiphons of the Ascension (BDW p. 884), (PLC p. 492), (ED p. 823)

Second Antiphon

1. Great is the Lord and wholly to be praised in the city of our God, on his holy mountain
O Son of God who gloriously ascended into heaven, save us who sing to you: Alleluia
2. Mount Zion, the recesses of the North, is the City of the Great King.
3. God is with her castles: renowned is He as a stronghold.

الأنديفونة الثانية (للصعود)

- عَظِيمُ الرَّبِّ وَمَسْبُوحٌ جَدًّا، فِي مَدِينَةِ إِلَهِنَا، فِي جَبَلِهِ الْمُقَدَّسِ
خَلَصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ يَا مَنْ صَعِدَ عَنَّا بِمَجْدٍ إِلَى السَّمَاوَاتِ، نَحْنُ الْمُرْتَمِينَ لَكَ هَلْلُويَا.
- جِبَالُ صِهْيُونِ، جِهَاتُ الشَّمَالِ، مَدِينَةُ الْمَلِكِ الْعَظِيمِ
- اللَّهُ فِي أَبْرَاجِهَا يُعْرَفُ، عِنْدَمَا يَنْصُرُهَا.

Entrance Hymn (BDW p. 886), (PLC p. 494), (ED p. 824)

“God ascended amid shouts of joy, the Lord amid trumpet blasts. O Son of God, Who gloriously ascended into heaven, save us who sing to You: Alleluia!”

ترنيمة الدخول:

صعد الله بتهليل. الربُّ بصوت البوق
خلصنا يا ابنَ الله، يا مَنْ صَعِدَ عَنَّا بِمَجْدٍ إِلَى السَّمَاوَاتِ، نَحْنُ الْمُرْتَمِينَ لَكَ هَلْلُويَا.

May 2021

Hymns

Troparion of the Ascension (3 times), BDW p.881, ED p.815

You ascended in glory, O Christ our God, and gladdened Your disciples by the promise of the Holy Spirit. Through Your blessing they were confirmed in their belief that You are the Son of God, the Redeemer of the world.

نشيد الصعود بالحن الرابع (ثلاثاً)

لقد صعدتَ بمجدِ أبيها المسيحِ إلهنا، مُفْرِحاً تلاميذك بموعدِ الرُّوحِ القُدُسِ. وقد تيقنوا بالبركة، أنك أنتَ ابنُ الله المنقذُ العالم.

Kondakion of the Ascension, BDW p.881, ED p.816

After fulfilling for us Your plan of redemption and joining the things of earth with those of heaven, O Christ our God, You gloriously ascended without abandoning us, but remained with us forever and reassured all who love You by telling them: “Behold, I am with you: no one has power against you.”

قنداق الصعود بالحن السادس

لما أكملتَ التدبيرَ الذي من أجلنا، ووحدتَ ما على الأرضِ بالسَّمَاوِيَّاتِ، صعدتَ بمجدِ أبيها المسيحِ إلهنا، دون أن تَبْرَحَ مكاناً، بل لابتاً غيرَ مفارقٍ وهاتفاً بمحبِّيك: أنا معكم، وليس أحدٌ عليكم

Epistle: Acts of the Apostles: 1:1-12, p. 64

ASCENSION THURSDAY

PROKIMENON (*Tone 7*) Psalm 56:6,8

Be exalted above the heavens, O God; above all the earth be Your glory!

Stichon: My heart is steadfast, O God, my heart is steadfast! I will sing and chant praise.

READING from the Acts of the Apostles

In the preceding book, Theophilus, I was concerned with everything Jesus did and taught from the beginning, until the day He was taken up, after giving commandments through the Holy Spirit to the apostles He had chosen. To them also He showed himself alive after His passion by many proofs, appearing to them during forty days and speaking about God’s kingdom. And while eating with them, He told them not to leave Jerusalem, but to wait for the Father’s promise, “of which you have heard,” He said, “by My mouth. For while John baptized with water, you shall be baptized in the Holy Spirit within a few days.”

Now, those gathered there questioned Him, asking, “Lord, is it now that You will restore the kingdom to Israel?” But He answered them, “It is not for you to know the times or the proper moments the Father has set by His own authority. But you shall receive power when the Holy Spirit comes upon you, and you shall be witnesses to Me in Jerusalem, and in Judea and Samaria, and even to the very ends of the earth.”

And when He had said this, while they were looking on, He rose up, and a cloud hid Him from their eyes. And as they kept looking at the sky while He went, behold, two men stood by them in white garments and said, “Men of Galilee, why do you stand looking up at the sky? This Jesus who has been taken up from you into heaven will come in the same way as you have seen Him going up to heaven.”

Then they returned to Jerusalem from the mountain called Olive Grove which is near Jerusalem, a Sabbath day’s journey.

ALLELUIA (*Tone 2*) Psalm 46:2, 6

May 2021

All you peoples, clap your hands! Shout to God with cries of gladness!

Stichon: God is gone up with a triumphant cry, the Lord, at the sound of the trumpet.

رسالة خميس الصعود

مقدمة الرسالة

اللَّهُمَّ ارتفع على السَّمَاوَاتِ، وعلى كُلِّ الأَرْضِ مجدُّكَ
مُسْتَعِدُّ قَلْبِي يَا اللَّهُ، مُسْتَعِدُّ قَلْبِي، أَشِيدُ وَأَرْنُمُ فِي مَجْدِي

الرسالة (أعمال الرسل 1: 1-12)

قد أَنشأتُ الكلامَ الأوَّلَ يا ثاوفيلس، في جَمِيعِ الأُمُورِ الَّتِي ابْتَدَأَ يَسُوعُ يَعْمَلُهَا وَيُعَلِّمُ بِهَا، الى اليَوْمِ الَّذِي صَعِدَ فِيهِ، من بَعْدِ أَنْ أَوْصَى بِالرُّوحِ الْقُدُسِ الَّذِي اصْطَفَاهُمْ، الَّذِينَ أَرَاهُمْ أَيْضاً نَفْسَهُ حَيًّا بَعْدَ تَأْلِهِ بِرَاهِنَ كَثِيرَةٍ، وَهُوَ يَتَرَاءَى لَهُمْ مُدَّةَ أَرْبَعِينَ يَوْمًا، وَيُكَلِّمُهُمْ عَمَّا يَخُصُّ مَلَكُوتَ اللَّهِ. وَفِيمَا هُوَ يَأْكُلُ مَعَهُمْ أَوْصَاهُمْ أَنْ لَا تَبْرَحُوا مِنْ أُورُشَلِيمَ، بَلْ انتظِرُوا مَوْعِدَ الآبِ الَّذِي سَمِعْتُمُوهُ مِنِّي. فَإِنْ يُوْحِنَا إِنَّمَا عَمَدَ بِالماءِ وَأَمَّا أَنْتُمْ فَسَتَعْمَدُونَ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ بَعْدَ هَذِهِ الأَيَّامِ بِقَلِيلٍ. فَسَأَلَهُ الْمُجْتَمِعُونَ قَائِلِينَ: يَا رَبُّ، أَفِي هَذَا الزَّمَانِ تَرُدُّ المَلِكَ الى إِسْرَائِيلَ؟ فَقَالَ لَهُمْ: لَيْسَ لَكُمْ أَنْ تَعْرِفُوا الأَوْقَاتَ والأَزْمِنَةَ الَّتِي جَعَلَهَا الآبُ فِي سُلْطَانِهِ الخَاصِّ. لَكِنَّا سَتَنالون قُوَّةَ بِحُلُولِ الرُّوحِ الْقُدُسِ عَلَيْكُمْ، فَتَكُونُونَ لِي شُهُودًا فِي أُورُشَلِيمَ، وَفِي جَمِيعِ اليَهُودِيَّةِ والسَّامِرَةِ، وَإِلَى أَقْصَى الأَرْضِ. وَلَمَّا قَالَ هَذَا ارْتَفَعَ وَهُمْ نَاطِرُونَ، وَأَخَذَتْهُ سَحَابَةٌ عَنْ عِيُونِهِمْ. وَبَيْنَمَا هُمْ شَاخِصُونَ نَحْوَ السَّمَاءِ وَهُوَ مُنْطَلِقٌ، إِذَا بِرَجَلَيْنِ وَقَفَا عِنْدَهُمْ بِلباسِ أبيضِ، وَقَالَا لَهُمْ: أَيُّهَا الرِّجَالُ الجَلِيلِيُّونَ، مَا بِالْكُمْ واقِفِينَ تَنْظُرُونَ الى السَّمَاءِ؟ إِنَّ يَسُوعَ هَذَا الَّذِي ارْتَفَعَ عِنْدَكُمْ الى السَّمَاءِ، سَيَأْتِي هَكَذَا كَمَا عَايَنْتُمُوهُ مُنْطَلِقًا الى السَّمَاءِ. حِينَتَئذٍ رَجَعُوا الى أُورُشَلِيمَ مِنْ الجَبَلِ المَدْعُوعِ جَبَلِ الزَيْتُونِ، الَّذِي هُوَ بِقُرْبِ أُورُشَلِيمَ عَلَى مَسَافِهِ سَفَرِ سَبْتٍ.

هللوا

يا جَمِيعَ الأُمَّمِ صَفِّقُوا بالأيادي
هللوا لله بصوتِ الابتهاج

Gospel of the Feast: Luke 24:36-53, p.41 **ASCENSION THURSDAY**

THE HOLY GOSPEL ACCORDING TO ST. LUKE THE EVANGELIST

At that time, after His resurrection, Jesus stood in the midst of His disciples and said to them, "Peace to you" But they were startled and panic-stricken, and thought they were seeing a ghost. And He asked them, "Why are you disturbed, and why do doubts arise in your hearts? See My hands and feet, that it is I myself. Feel Me and see; for a ghost does not have flesh and bones, as you see I have." And having said this, He showed them His hands and His feet. But as joy left them disbelieving, and they marveled, He said, "Have you anything here to eat?" And they offered Him a piece of broiled fish and a honeycomb. And taking it, He ate it before them. And He said to them, "These are the words I spoke to you while I was yet with you, that all things must be fulfilled that are written in the Law of Moses and the Prophets and the Psalms concerning Me." Then He opened their minds, that they might understand the Scriptures. And He said to them, "Thus it is written; and thus, the Christ should suffer, and should rise again from the dead on the third day; and repentance and remission of sins should be preached in His name to all the nations, beginning from Jerusalem. And you yourselves are witnesses to these things. And I send forth upon you the promise of My Father. But wait here in the city until you are clothed with power from on high." Now He led them out towards Bethany, and He lifted up His hands and blessed them. And it came to pass as He blessed them, that He parted from them and was carried up into heaven. And they worshipped Him, and returned to Jerusalem with great joy. And they were continually in the temple, praising and blessing God. Amen.

الانجيل لخميس الصعود

في ذلك الزمان، إذ قام يسوع من بين الاموات، وقَفَ في وسطِ تتلاميذه وقال لهم: السلامُ لكم. فاضطربوا وخافوا وظنُّوا أَنَّهُم يَرُونَ رُوحًا. فقال لهم: ما بالكم مضطربين، ولماذا ثارتِ الهواجِسُ في قلوبكم؟ أنظُرُوا يَدَيَّ وَرِجْلَيَّ، فَإِنِّي أَنَا هُوَ، جَسُونِي وانظُرُوا فَإِنَّ الرُوحَ لَا لِحْمَ

May 2021

لَهُ وَلَا عَظْمٌ كَمَا تَزُونَ لِي. وَإِذْ قَالَ هَذَا، أَرَاهُمْ يَدِيهِ وَرِجْلِيهِ. وَأُذْ كَانُوا غَيْرَ مُصَدِّقِينَ بَعْدُ مِنَ الْفَرَحِ وَمَتَعَجِّبِينَ، قَالَ لَهُمْ: هَلْ عِنْدَكُمْ هَهُنَا طَعَامٌ؟ فَأَعْطَوْهُ قِطْعَةً مِنْ سَمَكٍ مَشْوِيٍّ، وَمِنْ شَهْدِ عَسَلٍ. فَأَخَذَ وَأَكَلَ أَمَامَهُمْ. ثُمَّ قَالَ لَهُمْ: هَذَا هُوَ الْكَلَامُ الَّذِي كَلِمْتُمْ بِهِ إِذْ كُنْتُمْ مَعَكُمْ، مِنْ أَنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ يَنْمَ كُلُّ مَا كُتِبَ عَنِّي فِي نَامُوسِ مُوسَى وَالْأَنْبِيَاءِ وَالْمَزَامِيرِ. حِينَنِي فَتَحَ زِهْنَهُمْ لِيَفْهَمُوا الْكُتُبَ. وَقَالَ لَهُمْ: هَكَذَا كُتِبَ، وَهَكَذَا كَانَ يَنْبَغِي لِلْمَسِيحِ أَنْ يَتَأَلَّمَ وَيَقُومَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ فِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ، وَأَنْ يُكْرَزَ بِاسْمِهِ بِالتَّوْبَةِ وَمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا فِي جَمِيعِ الْأُمَمِ، ابْتِدَاءً مِنْ أُورُشَلِيمَ. وَأَنْتُمْ شُهُودٌ لَذَلِكَ. وَهَذَا أَنَا ذَا أُرْسَلُ إِلَيْكُمْ مَا وَعَدَ بِهِ أَبِي. فَاكْتُبُوا أَنْتُمْ فِي مَدِينَةِ أُورُشَلِيمَ إِلَى أَنْ تَلْبَسُوا قُوَّةَ مَنْ الْعَلَاءِ. ثُمَّ خَرَجَ بِهِمْ حَتَّى بَيْتِ عَنِّيَا، وَرَفَعَ يَدَيْهِ وَبَارَكَهُمْ. وَفِيمَا هُوَ يُبَارِكُهُمْ انْفَرَدَ عَنْهُمْ وَصَعَدَ إِلَى السَّمَاءِ. وَأَمَّا هُمْ فَسَجَدُوا لَهُ وَرَجَعُوا إِلَى أُورُشَلِيمَ بِفَرَحٍ عَظِيمٍ. وَكَانُوا كُلَّ حِينٍ فِي الْهَيْكَلِ يُسَبِّحُونَ اللَّهَ وَيُبَارِكُونَهُ، آمِينَ.

Hymn to the Theotokos: *Hirmos of the Ninth Ode*, BDW p.886, ED p.827

O you who have given birth in time to the One whom no limit of time can hold, and who thus have become the Mother of God in a manner beyond understanding and beyond words: we the faithful magnify you in unison.

النشيد لوالدة الإله على اللحن الخامس

أيّاك نعظم نحن المؤمنين بعزم متفق، لأنك ولدت في زمان الكلمة غير المحدود بزمن، وحصلت أما للإله بحال تفوق كل عقل وقول.

Kinonikon: “*God ascended amid shouts of joy, the Lord amid trumpet blasts. Alleluia!*” BDW p.886, ED p.827

ترنيمة المناولة

صعد الله بتهليل، الرب بصوت البوق، هلوليا.

Post-communion hymn: The Troparion of the Ascension.

تبدل "اذ قد نظرنا ... بنشيد الصعود

Apolysis: “...Who gloriously ascended into heaven and was enthroned at the right hand of God the Father for our salvation...”

Sunday, May 16, 2021
Sunday of the Fathers of the Council of Nicaea
الأحد، 16 ايار 2021
أحد القديسين آباء المجمع المسكوني الأول

Tone 6 - Orthros Gospel 10
اللحن السادس والإنجيل العاشر للسحر

Liturgy of St. John Chrysostom

Antiphon Prayer (PLC p. 497)

O Lord, Who are Good beyond description, we ask You through the intercession of Your All-pure Mother and the Holy Fathers who participated in the Ecumenical Councils, to support the Church, uphold the faith and make us all partake of Your heavenly Kingdom, when You come to judge the whole creation.

For You are the Way, the Truth and the Life, O Christ God and we render glory, to You and to Your Eternal Father and Your All-holy, Good and Life-giving Spirit, now and always and for ever and ever.
People: Amen.

May 2021

صلاة الأنديفوننة

أيها الربُّ الفائقُ الصَّلاح، نسألك، بشفاعَةِ والدتكِ الكاملةِ الطهارةِ والآباءِ القديسين الذين التأموا في الجامع المسكونية، أن تُثبَّتَ الكنيسةَ وتُؤيِّدَ الإيمان، وتجعلنا جميعاً شركاءَ في مُلكِ السَّمَاوِيِّ، عندما تأتي ليدِين الخليفةَ بأسرها
لأنك أنتَ هو الحقُّ والحياةُ وإليك نرفعُ المجد، وإلى أبوك الأزليِّ وروحك القدوسِ الصالحِ والمحيي، الآن وكلَّ اوانٍ وإلى دهرِ الدهارين
الشعب: آمين.

Antiphons of the Ascension (BDW p. 884), (PLC p. 492), (ED p. 823)

Second Antiphon

1. Great is the Lord and wholly to be praised in the city of our God, on His holy mountain
**O Son of God Who gloriously ascended into heaven, save us who sing to You:
Alleluia.**
2. Mount Sion, the recesses of the North, is the City of the Great King.
3. God is with her castles: renowned is He as a stronghold.

الأنديفوننة الثانية (للسعود)

- عظيمُ الربِّ ومسيحٌ جداً، في مدينةِ إلهنا، في جبله المقدَّس
خلصنا يا ابنَ الله يا مَنْ صعدَ عنا بمجدٍ الى السماوات، نحن المرنِّمين لك هلوليا.
- جبالُ صهيون، جهاتُ الشمال، مدينةُ الملكِ العظيمِ
- الله في أبراجها يُعرف، عندما يَنصرُّها.

Entrance hymn: *God ascended amid shouts of joy, the Lord amid trumpet blasts. O Son of God, Who gloriously ascended into heaven,* BDW p. 886, ED p.824

ترنيمة الدخول:

صعد الله بتهليل. الربُّ بصوت البوق
خلصنا يا ابنَ الله، يا مَنْ صعدَ عنا بمجدٍ الى السماوات، نحن المرنِّمين لك هلوليا.

Hymns

Troparion of the Resurrection, (6th Tone)

The angelic powers appeared at Your tomb, and the guards became as dead men, and Mary stood by the Sepulcher seeking Your spotless Body. You despoiled Hades and yet were not tempted by it, You met the Virgin O Bestower of Life. O Lord Who rose from the dead glory to You.

OR

Troparion of the Resurrection (6th Tone)

– The angelic powers were around Your tomb, * and the guards became as dead; * and Mary stood at the tomb, * seeking Your spotless body. * Then You despoiled Hades without being tried by it * and You met the Virgin, O Bestower of life. * O Lord, Who rose from the dead, * glory to You!

نشيد القيامة بالحن السادس

إن القوات الملائكة ظهرت على قبرك، والحراس صاروا كالأموات، ومريم وقفت عند القبر، طالبةً جسدك الطاهر. فسلبت الجحيم ولم تنكأ بأذى، ولاقت البتول واهباً الحياة. فيا من قام من بين الاموات، يا رب المجد لك.

Troparion of the Ascension (4th Tone)

You ascended in glory, O Christ our God, and gladdened Your disciples by the promise of the Holy Spirit. Through Your blessing they were confirmed in their belief that You are the Son of God, the Redeemer of the world.

May 2021

نشيد الصعود بالحن الرابع

لقد سعدت بمجدِ أيِّها المسيحُ إلهنا، مُفَرَّحاً تلاميذك بموعدِ الرُّوحِ القُدُسِ. وقد تيقنوا بالبركة، أنك أنت ابنُ الله المنقذُ العالم.

Troparion of the Fathers, (8th Tone) BDW p.887, ED p.829

O Christ our God, You are infinitely glorified, for You established our Fathers as radiant stars on earth: You led us to the true faith through them. O Most Merciful One, glory to You!

نشيد لأبَاء بالحن الثامن

أنت أيُّها المسيحُ إلهنا فائقُ المجد. لأنك أقمْتَ آبائنا كواكبَ على الأرض، وبهم هديتَنا جميعاً إلى الإيمانِ الحقيقيِّ. فيا جزيلاً التحنُّنِ المجدُ لك

Kondakion of the Ascension, BDW p.881, ED p.816

After fulfilling for us Your plan of redemption and joining the things of earth with those of heaven, O Christ our God, You gloriously ascended without abandoning us, but remained with us forever and reassured all who love You by telling them: "Behold, I am with you: no one has power against you."

قنذاق الصعود بالحن السادس

لما أكملت التدبيرَ الذي من أجلنا، ووحدت ما على الأرضِ بالسَّمَاوِيَّاتِ، سعدت بمجدِ أيِّها المسيحُ إلهنا، دون أن تترخ مكاناً، بل لايتأ غيرَ منفصلٍ وهاتفاً بمحبِّيك: أنا معكم، وليس أحدٌ عليكم.

Epistle Acts of the Apostles 20:16-18, 28-36, Page 67 (English) – Page 75 (Arabic)

SIXTH SUNDAY

SUNDAY OF THE HOLY FATHERS

PROKIMENON (Tone 7) Daniel 3:26, 27

Blessed are You, O Lord God of our fathers, and Your name is worthy of praise and glorious forever.

Stichon: For You are just in all You have done to us, and all Your works are true and Your ways right.

READING from the Acts of the Apostles:

In those days Paul decided to sail past Ephesus so as not to waste time in Asia. For he was hurrying as much as he could in order to reach Jerusalem for the day of Pentecost. From Miletus, however, he had sent an invitation to Ephesus for the presbyters of the church. And when they had come to him, he said to them, (20:28) "Be careful about yourselves and the whole flock over which the Holy Spirit has placed you as bishops, to herd the Church of God which He has redeemed through His own blood. For I know this, that after I am gone fierce wolves will get in among you and will not spare the flock. And from among you, some men will rise, speaking perverse doctrines, to draw away the disciples after them.

"Watch, therefore, and remember that for three years, night and day, I did not cease to warn with tears every one of you. And now, brethren, I commend you to God and to the Word of His grace, Who is able to edify and to grant you an inheritance among all His blessed ones.

"I have coveted no one's silver or gold or clothing. You, yourselves, know these hands of mine have provided for my needs and those of my companions. In all things, I have shown you that by working in this way you should help the weak, and remember that the Lord Jesus said in person, 'It is more blessed to give than to receive.'" And after saying this, he knelt down and prayed with them all.

ALLELUIA (Tone 1) Psalm 49:1,5

The God of gods, the Lord has spoken and summoned the earth from the rising of the sun to its setting.

May 2021

Stichon: Gather His faithful ones around Him, those who have made a covenant with Him through sacrifices.

رسالة (الاحد السابع) المعروف بأحد الآباء

مقدمة الرسالة

مبارك أنت يا رب إله آبائنا، ومُسبِحٌ وممجدٌ أَسْمَكَ الى الدُّهور
لأنَّكَ عارِدٌ في كلِّ ما صنعتَ بنا. وأعمالُك كُلُّها حَقِيقَةٌ وطُرُقُكَ مُسْتَقِيمَةٌ

الرسالة (أعمال الرسل 20: 17-180 و 27-36)

في تلك الأيام. كان بُولسُ قد عزمَ أن يتجاوزَ أفسُسَ في البحر، لئلاَّ يعرُضَ له أن يبطئَ في آسية. لأنَّهُ كانَ يعجلُ حتى يكونَ في أورشليمَ يومَ العنصرةِ إن أمكنه. فمِنَ ميليسُسَ بعثَ الى أفسُسَ فاستدعى كهنة الكنيسة. فلَمَّا وصلوا إليه قالَ لهم: أَحذروا لأنفسكم ولجميع القطيع الذي أقامكم فيه الرُّوحُ القُدُسُ أساقفةً. لترعوا كنيسةَ الله التي اقتناها بدمِهِ الخاص. فأني أعلمُ هذا إنه بعدَ فراقِي سيدخلُ بينكم ذئبٌ خاطفٌ لا تشفقُ على القطيع، ومنكم أنفسكم. سَيَقُومُ رجالٌ يتكلمونَ بأقوالٍ فاسدةٍ. ليجتنبوا التلاميذَ وراءهم، فاسهروا إذن وتذكروا أنني مدةَ ثلاثِ سنينَ لم أكفُفُ ليلاً ونهاراً عن أن أنصحَ كلَّ واحدٍ بالدُّموع. والآنَ يا إخوة. أستودعكم الله وكلمةَ نعمتهِ القادرةِ أن تبنيكم وتوثيقكم ميراثاً مع جميعِ المُقدَّسين. إني لم أشتهِ من أحدٍ فضةً أو ذهباً أو ثوباً، بل أنتم تعلمونَ أن هاتين اليدين كانتا تخدمانِ حاجاتي وحاجاتِ الذين كانوا معي، في كلِّ شيءٍ بينتُ لكم كيف ينبغي أن نتعبَ لنُساعدَ الضعفاءَ. وأن نتذكَّرَ كلامَ الربِّ يسوعَ حيثُ قال: إنَّ العطاءَ أعظمُ غبطةً من الأخذ. ولما قالَ هذا جثا على رُكبتيه وصلَّى مع جميعهم.

هللوا

إلهِ الالهةِ الربُّ قد تكلم. ودعا الأرضَ من مشارقِ الشمسِ الى مغاربها
اجمعوا له أبراره. الذين بنوا عهدَهُ على الذبائح.

Gospel: John 17:1-13, p 44

SIXTH SUNDAY AFTER EASTER KNOWN AS THE SUNDAY OF THE HOLY FATHERS OF THE COUNCIL OF NICEA

At that time Jesus raised his eyes to heaven and said, "Father, the hour has come! Glorify Your Son, that Your Son may glorify You, even as You have given Him power over all flesh, in order that to all You have given Him, He may give everlasting life. Now this is everlasting life, that they may know You, the only true God, and the One You have sent, Jesus Christ. I have glorified You on earth; I have accomplished the work You have given Me to do. And now do You, Father, glorify Me with Yourself, with the glory that I had with You before the world existed. I have manifested Your name to the men You have given me out of the world. They were Yours, and You have given them to Me, and they have kept Your word. Now they have learned that whatever You have given Me is from You; because the words that You have given Me, I have given to them. And they have received them, and have known as a fact that I came forth from You, and they have believed that You did send Me. I pray for them; not for the world do I pray, but for those whom You have given Me, because they are Yours; and all things that are Mine are Yours, and Yours are Mine; and I am glorified in them. And I am no longer in the world, but these are in the world, and I am coming to You. Holy Father, keep in Your name those You have given Me, that they may be one even as We are. While I was with them in the world, I kept them in Your name. Those You have given Me, I guarded; and not one of them perished except the son of perdition, in order that the Scriptures might be fulfilled. But now I am coming to You and these things I speak in the world, in order that they may have My joy made full in themselves."

انجيل أحد الآباء القديسين – يوحنا 17: 1-13

في ذلك الزمان، رفعَ يسوعُ عينيهِ الى السماءِ وقال: أيها الاب، قد أتت الساعة. مجدِ أبنك ليُمدِّدك أبنك أيضاً. كما أعطيتَهُ السُّلطانَ على كلِّ بشر، ليُعطيَهُم كلَّ ما أعطيتَهُ له: الحياةَ الابدية. وهذه هي الحياةُ الابدية، أن يعرفوك أنتَ الالهَ الحقيقيَّ وحدك، والذي أرسلتَهُ يسوعُ المسيح. أنا قد مجدتكُ على الارض، وأتممتُ العملَ الذي أعطيتني لأعمله. والآنَ مجدني أنتَ أيها الأبُ عندك، بالمجدِ الذي كانَ

May 2021

لي عندك من قَبْلِ كَوْنِ الْعَالَمِ. قَدْ أَعْلَنْتُ أَسْمَكَ لِلنَّاسِ الَّذِينَ أَعْطَيْتَهُمْ لِي مِنَ الْعَالَمِ، هُمْ كَانُوا لَكَ، وَأَنْتِ أَعْطَيْتَهُمْ لِي، وَقَدْ حَفِظُوا كَلَامَكَ. وَالآنَ عَلَّمُوا أَنْ كُلَّ مَا أَعْطَيْتَهُ لِي هُوَ مِنْكَ. لِأَنَّ الْكَلَامَ الَّذِي أَعْطَيْتَهُ لِي قَدْ أَعْطَيْتَهُ لَهُمْ، وَهُمْ قَبِلُوا وَعَلِمُوا حَقًّا أَنِّي مِنْكَ خَرَجْتُ، وَأَمِنُوا أَنَّكَ أَنْتِ أَرْسَلْتَنِي. أَنَا أَسْأَلُ مِنْ أَجْلِهِمْ، لَا أَسْأَلُ مِنْ أَجْلِ الْعَالَمِ، بَلْ مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ اعْطَيْتَهُمْ لِي لِأَنَّهُمْ لَكَ. وَكُلُّ مَا هُوَ لِي هُوَ لَكَ، وَمَا لَكَ هُوَ لِي، وَأَنَا قَدْ تَمَجَّدْتُ فِيهِمْ. وَلَسْتُ أَنَا بَعْدُ فِي الْعَالَمِ، وَهؤلاءِ هُمْ فِي الْعَالَمِ، وَأَنَا آتِي إِلَيْكَ. أَيُّهَا الْآبُ الْقُدُّوسُ، احْفَظْ بِاسْمِكَ الَّذِينَ أَعْطَيْتَهُمْ لِي. لِيَكُونُوا وَاحِدًا كَمَا نَحْنُ. حِينَ كُنْتُ مَعَهُمْ فِي الْعَالَمِ، كُنْتُ أَحْفَظُهُمْ بِاسْمِكَ. إِنَّ الَّذِينَ أَعْطَيْتَهُمْ لِي قَدْ حَفِظْتَهُمْ، وَلَمْ يَهْلِكْ مِنْهُمْ أَحَدٌ إِلَّا ابْنَ الْهَلَاكِ، لِيَتِمَّ الْكِتَابُ. وَالآنَ فَايُنِي آتِي إِلَيْكَ، وَأَنَا أَتَكَلَّمُ بِهَذَا فِي الْعَالَمِ، لِيَكُونَ لَهُمْ فَرَحِي كَامِلًا فِيهِمْ.

Hymn to the Theotokos: It is truly right...

النشيد لوالدة الإله: أنه واجبٌ حقاً...

Kinonikon: Praise God from the highest...

ترنيمة المناولة: سبحوا الربَّ من السماوات..

Post-communion hymn: The Troparion of the Ascension.

تبدل إذ قد نظرنا بنشيد الصعود

Apolysis: “... Who rose from the dead, gloriously ascended into heaven and was enthroned at the right hand of God the Father for our salvation...”

The Leave-taking of the Ascension, May 13

Same Typicon as for the Ascension Divine Liturgy, with the following exceptions:

Epistle Acts of the Apostles 27:1-28:1, Page 73 (English) – Page 81 (Arabic)

Gospel John 17:18-26, Page 47 (English) – Page 25 (Arabic)

Saturday, May 22, 2021
Saturday of the Dead

Liturgy of St. John Chrysostom

Antiphon Prayer (PLC p. 499)

O Christ our God, who have dominion over the living and the dead, remember our fathers and brethren fallen asleep in hope of the resurrection to eternal life and all those who have completed their course in faith and righteousness. Forgive them their transgressions. Rest them in a place of light, in a place of happiness, in a place of peace. Grant them your kingdom, your eternal blessings and the heavenly life which has no end. For You are the Resurrection and the Life and the Repose of your departed servants, O Christ God, and to You we render glory and to your Eternal Father and your All-holy, Good and Life-giving Spirit, now and always and forever and ever.

Antiphons of weekdays (ED p. 833)

Hymns

Troparion of the Dead, (BDW p. 889), (PLC p. 499), (ED p. 833)

Troparion of the Patron of the Church

Kondakion of the Dead, (BDW p. 889), (PLC p. 500), (ED p. 834)

Epistle 1 Thessalonians 4: 13-17, Page 544 (English) - Page 607 (Arabic) or Acts of the Apostles 28:1-31, Page 76 (English) - Page 85 (Arabic)

Gospel John 5:24-30, Page 343 - Page 234 or John 21:14-25, Page 48 (English) – Page 26 (Arabic)

Kinonikon “Blessed are those You have chosen and drawn close to dwell in your courts, O Lord. Their memory will remain for ever and ever. Alleluia!” (BDW p. 889), (ED p. 834)

May 2021

Post-Communion Hymn Troparion of the Dead, (PLC p. 499)

Leave-taking of the Ascension May 21, 2021

Sunday, May 23, 2021

Sunday of Pentecost

الأحد، 23 ايار 2021

أحد العنصرة (أحد مبطل للقيامة)

Orthros Gospel - John 20:19-23

انجيل السحر للعيد

Liturgy of St. John Chrysostom

Special Petitions (to be said in the Great Synapte, after for our Father and Archbishop ...) (PLC p. 501)

طلبات خاصة – تقال في الطلبات السلامية بعد (لأجل رئيس كهنتنا...)

1. For the faithful people here present who implore the outpouring of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.
1- لأجل الشعب المؤمن المنتظر نعمة الروح القدس وحلوله الى الرب نطلب
2. That the Holy Spirit may strengthen us and guide us to attain our ultimate destiny by pleasing Him, let us pray to the Lord.
2- لأجل أن يُقوِّينا الروح ويهدينا لبلوغ نهاية حسنة الارضاء له، الى الرب نطلب
3. That the Lord God may grant us His abundant mercy and regenerate our life by the grace of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.
3- لأجل أن يُرسل لنا الرب الإله رحمته الغنية، ويُجدد فينا روحه الصالح، إلى الرب نطلب
4. That He may accept our prayer like incense before Him and grant all of us His divine help, let us pray to the Lord.
4- لأجل أن يقبل صلاتنا كالبخور أمامه، ويهب جميعنا معونته الى الرب نطلب
5. For our deliverance from all affliction etc...
5- لأجل نجاتنا من كل ضيق....

Antiphon prayer (BHDL p. 501)

O Lord, Lover of Mankind, You sent the divine grace of Your All-holy Spirit upon the Disciples. We pray You to grant Him to us. Illumine our hearts with the light of His presence, so that, with restless voices, we may sing hymns of praise to Your All-holy and Undivided Trinity, Father, Son and Holy Spirit, now and always and forever and ever.

صلاة الأنديفوننة

أيها الربُّ المحبُّ البشر، يا مَنْ أرسل اليوم نعمة روحه القدوس الإلهية على الرسل، إننا نبتهلُ إليك أن تمنحنا إيَّها لتُضيءَ قلوبنا بنور حضوره، فنقدِّم لك، بأصواتٍ لا تفتُر، ترنيماً مثلت التقديس، مسبِّحين الثالث القدوس غير المنقسم أيها الأب والابن والروح القدس، الآن وكل اوان وإلى دهر الدهرين. آمين

May 2021

Antiphons of the Feast: BDW p. 894, ED 843

Second Antiphon

1- May the Lord answer you in time of distress; may the name of the God of Jacob defend you.

O Holy Counselor, save us who sing to You: Alleluia!

2- May He send you help from the sanctuary; from Sion may He sustain you.

3- May He remember all your offerings and graciously accept your holocaust.

الأنديفوننة الثانية للعنصرة

1. ليستجب لك الرب في يوم الضيق، لعضدك اسم الله يعقوب
اللازمة: خلصنا أيها المعزي الصالح، نحن المرنمين لك هلوليا
2. ليرسل لك عوناً من القدس، ويعضدك من صهيون
3. ليذكر كل ذبيحة لك، ويسمن محرقتك.

Entrance Hymn: *Be exalted O Lord in Your Strength! We will sing and chant the praise of Your Might. O Holy Counselor, save us who sing to You Alleluia.* BDW 895, ED 845

ترنيمة الدخول

ارتفع يا رب بقوة، نرنم ونشيد لقدرتك
خلصنا أيها المعزي الصالح، نحن المرنمين لك هلوليا

Hymns:

Troparion of the Feast, (8th Tone), 3 times, BDW p. 890, ED p. 837

Blessed are You, O Christ our God, who have filled the fishermen with wisdom by sending down the Holy Spirit upon them, and who through them, have caught in Your net the whole world, O Lover of mankind, glory to You.

نشيد العنصرة باللحن الثامن (3 مرات)

مبارك أنت أيها المسيح الهنا، الذي اظهر الصيادين جزيلى الحكمة، وأنزل عليهم الروح القدس، وبهم اصطاد المسكونة يا محب البشر
المجد لك.

Kondakion of the Feast, (8th Tone), BDW p. 891, ED p. 837

When the Most High came down and confused the tongues (in Babel), He divided the nations; but when He distributed the tongues of fire, He called all men to unity. Wherefore, we glorify the Holy spirit, with one accord.

قنداق الختام للعنصرة باللحن الثامن

لما نزل العلي وبلبل الألسن، قسم الأمم. وحين وزع الألسن النارية، دعا الجميع إلى الوحدة، فتمجد الروح القدس باتفاق الأصوات.

Instead of the Trisagion: All of you who have been baptized...

بدل قدوس الله. نرنم: أنتم الذين بالمسيح اعتمدتم المسيح قد لبستم، هلوليا.

Acts of the Apostles. 2: 1-11, p. 79, Arabic p.92,

SEVENTH SUNDAY

HOLY AND GLORIOUS PENTECOST SUNDAY

PROKIMENON (Tone 8) Ps.18: 5,2

May 2021

Through all the earth, their voice resounds, and to the ends of the world, their message.

Stichon: The heavens declare the glory of God, and the firmament proclaims His handiwork.

READING from the Acts of the Apostles

When the days of Pentecost were ending, the disciples were all together in one place. And suddenly there came a sound from heaven, as of a violent wind blowing, and it filled the whole house where they were sitting. And there appeared to them separate tongues as of fire, and they settled upon each one of them, and all were filled with the Holy Spirit, and they began to speak in foreign tongues, as the Holy Spirit granted them to speak.

Now, there were staying in Jerusalem devout Jews from every nation under heaven. And when this sound occurred, a great crowd gathered, and they were astounded because each one heard them speaking in his own language. And all of them, amazed and wondering, were saying to each other, "Look, are not all these men who are speaking Galileans? How then have all of us heard our own language in which we were born? Parthians and Medes and Elamites, and inhabitants of Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia, Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of Lybia around Cyrene, and visitors from Rome, Jews also and proselytes, Cretans and Arabs, we have heard them speaking in our own language of the wonderful works of God."

ALLELUIA (Tone 1) Ps.32:6,13

By the word of the Lord the heavens were made, and by the breath of His mouth all their host.

Stichon: From heaven the Lord looks down. He sees all the children of men.

رسالة أحد العنصرة

مقدمة الرسالة

في كل الارض ذاع منطقتهم، والى اقاصي المسكونة كلامهم
السموات تديع مجد الله، والفلك يُخبرُ بأعمال يديه

الرسالة (اعمال الرسل 2: 1 - 11)

لما حلَّ يوم الخمسين، كان الرسل كلهم معاً في مكان واحد. فحدثتْ بَغْتَةً صوتٌ من السماء، كصوت ريحٍ شديدةٍ تعصف، وملاً كل البيت الذي كانوا جالسين فيه. وظهرت لهم ألسنةٌ منقسمةٌ كأنها من نار، واستقرت على كل واحدٍ منهم. فامتلاؤا كلهم من الروح القدس، وطفقوا يتكلمون بلغاتٍ أخرى، كما آتاهم الروح أن ينطقوا. وكان في أورشليم رجالٌ من اليهود أتقياء من كل أمة تحت السماء. فلما كان ذلك الصوت، اجتمعَ الجمهور فتحيروا، لأن كل واحدٍ كان يسمعهم ينطقون بلغته. فدهشوا جميعهم وتعجبوا قائلين بعضهم لبعض: أليس هؤلاء المتكلمون كلهم جليليين؟ فكيف نسمع كلُّ منا لغته التي ولدَ فيها؟ نحن الفرتيين والماديين والعيلاميين، وسكان ما بين النهرين واليهودية وكبادوكية وبنطس وآسية، وفريجية وبمفيلية ومصر، ونواحي لبيّة عند القيروان، والرومانيين المستوطنين واليهود والدخلاء والكريتيين والعرب، نسمعهم ينطقون بألسنتنا بعضائهم الله.

هللوا

بكلمة الرب تثبَّتتِ السموات، وروح فمه كلُّ قُوَّتِها
الرب من السماء نظر، فأبصرَ جميعَ بني البشر

Gospel of the Feast: John 7: 37-52 & 8:12, p 49

PENTECOST SUNDAY

THE HOLY GOSPEL ACCORDING TO ST. JOHN THE EVANGELIST

Now on the last, the great day of the feast, Jesus stood and cried out, saying, "If anyone thirsts, let him come to Me and drink. Anyone who believes in Me, as the Scripture says, 'From within him there shall flow rivers of living water.'" He said this, however, of the Spirit, whom they who believed in Him were to receive; for the Spirit had not yet been given, since Jesus had not yet been glorified. Some of the crowd, therefore, when they had heard these words, said, "This is truly the Prophet." Others said, "This is the Christ." Some, however, said, "Can the Christ come from Galilee? Does not the Scripture say it is of the offspring of David, and from Bethlehem, the village where David lived,

May 2021

that the Christ is to come?" So there arose a division among the crowd because of Him. And some of them wanted to seize Him, but no one laid hands on Him. The attendants therefore came to the chief priests and Pharisees; and these said to them, "Why have you not brought Him?" The attendants answered. "Never has man spoken as this Man." The Pharisees then answered them, "Have you also been fooled? Has any one of the rulers believed in Him, or any of the Pharisees? But this crowd, which does not know the Law, is accursed." Nicodemus, the man who had come to Him at night, who was one of them, said to them, "Does our Law judge a man unless it first gives him a hearing, and knows what he does?" They answered and said to him, "Are you also a Galilean? Search and see that out of Galilee arises no prophet." And again Jesus spoke to them saying, "I am the Light of the world. Anyone who follows Me does not walk in the darkness, but will have the light of life."

انجيل العنصرة (يوحنا 7: 37-52 & 12-8)

في اليوم الأخير العظيم من العيد، وقف يسوع وصاح قائلاً: إن عطش أحد فليأت إلي ويشرب. من آمن بي، فكما قال الكتاب، ستجري من جوفه أنهار ماء حي. إنما قال هذا عن الروح الذي كان المؤمنون به مزعمين أن يقبلوه، فالروح القدس لم يكن قد أعطى، لأن يسوع لم يكن بعد قد مُجد. وإذ سمع كثير من الجمع كلامه قالوا: في الحقيقة هذا هو النبي. وقال آخرون: هذا هو المسيح. وقال آخرون: ألعلم المسيح يأتي من الجليل؟ ألم يقل الكتاب أن من نسل داود ومن قرية بيت لحم، حيث كان داود، يأتي المسيح. فوقع بين الجمع شقاق من أجله. وكان أناس منهم يريدون أن يمسكوه، ولكن لم يلق أحد عليه يداً. ورجع الخدام إلى رؤساء الكهنة والفريسيين، فقال لهم أولئك: لم تاتوا به؟ فأجاب الخدام: إنه ما نطق إنسان قط مثل هذا الانسان. فأجابهم الفريسيون: ألعلمكم أنتم أيضاً قد ضللتهم؟ هل آمن به أحد من الرؤساء أو من الفريسيين؟ أما هؤلاء الجمع الذين لا يعرفون الناموس فهم ملعونون. قال لهم أحدهم نيقوديموس الذي كان قد جاء إلى يسوع ليلاً: ألعلم شريعتنا تحكم على انسان ما لم تسمع منه أولاً وتعلم ما فعل؟ فأجابوا وقالوا له: ألعلمك أنت أيضاً من الجليل؟ ابحث وانظر، إنه لم يقم نبي من الجليل. ثم كلمهم أيضاً يسوع قائلاً: أنا نور العالم، من تبعني فلا يمشي في الظلام، بل يكون له نور الحياة.

Hymn to the Theotokos: Hirmos of the 9th Ode, BDW p.896, ED p. 847

Hail, O Queen, glory of virgins and mothers: for your praise is beyond the eloquence of the most cultured tongues, and the wonderful manner in which you gave birth to Christ throws every intelligence into amazement. Wherefore we the faithful magnify you with one accord.

النشيد لوالدة الاله على اللحن السابع

لقد حبلت ولم تمارسي خبرة فساد، وأقرضت الكلمة البارئ الكل جسداً، أيتها الامم التي لم تعرف رجلاً، الصائراً خزانه لخالقك الذي لا يوسع، ومسكناً لمبدعك الذي لا يدرك، لأجل هذا يا والدة الاله العذراء، أياك نعظم.

Kinonikon of the Feast: BDW p. 896, ED p. 848

Your Good Spirit shall guide me on level ground. Alleluia!

ترنيمه المناولة: روحك الصالح يهديني في أرض مستقيمة، هلوليا.

Post-Communion hymn: Troparion of the Feast.

بعد المناولة - بدل إذ قد نظرنا النور الحقيقي...نرتل- نشيد عيد العنصرة

Apolysis: "... Who sent His All-holy Spirit from heaven upon His Apostles and Disciples in the form of tongues of fire for our salvation ..."

The Leave-taking of the Feast of Pentecost is on Saturday, May 29

Same Typicon as for the Pentecost Divine Liturgy, with the following exceptions:

Epistle ACTS 26:1; 12-20 - Page 496 (English) – Page 565 (Arabic)

Gospel Mt 5:42-48, Page 54 (English) – Page 31 (Arabic)

May 2021

Sunday, May 30, 2021
1st Sunday After Pentecost – All Saints Sunday
الأحد، 30 ايار 2021

Tone 8 - Orthros Gospel 1
اللحن الثامن والانجيل الاول للسحر

Liturgy of St. John Chrysostom

Antiphon Prayer (PLC p. 508)

O Lord, Lover of Mankind, who are wonderful in your saints, who are the source of all holiness, You gave us your divine command: Be holy for I am Holy. You poured the Spirit of Holiness in our hearts. You made us temples for your glory. We pray You, by your mercy, to make us faithful to that Life-giving Spirit. Enlighten our minds so that we may understand your Plan of Salvation and please You by doing your will all our life.

For You are the wellspring of all holiness, and to You we render glory, thanksgiving and worship, Father, Son and Holy spirit, now and always and forever and ever.

صلاة الأنديفونة

أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَحَبُّ الْبَشَرِ، يَا مَنْ هُوَ عَجِيبٌ فِي قَدَيْسِيهِ وَيَنْبُوعُ كُلِّ قَدَاسَةٍ، يَا مَنْ دَعَانَا بِأَمْرِهِ الْإِلَهِيِّ: كُونُوا قَدَيْسِينَ لِأَنِّي أَنَا قَدُوسٌ، وَأَفَاضَ فِي قُلُوبِنَا رُوحَ الْقَدَاسَةِ، وَجَعَلْنَا هَيَاكِلَ لَهُ، نَسْأَلُ مَرَاكِمَكَ أَنْ تَجْعَلَنَا أَمْنَاءَ لِهَذَا الرُّوحِ الْمَحْيِيِّ، وَتُنِيرَ مِنَّا الْعُقُولَ لِنُدْرِكَ تَدْبِيرَكَ الْخَلَاصِيِّ، وَنَعْمَلَ بِحَسَبِ مَا يُرْضِيكَ كُلَّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا
لَأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ مَصْدَرُ كُلِّ قَدَاسَةٍ، وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ وَالسُّجُودَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ
الشَّعْبُ: آمِينَ.

Hymns

Troparion of the Resurrection, 8th Tone

O Merciful One, Who came down from on high and endured burial for three days, in order to save us from suffering. O our Life and our Resurrection, glory to You.

OR

Troparion of the Resurrection, 8th Tone

You descended from on high, O compassionate One, * and consented to burial for three days * that You might free us from suffering. * O Lord, our life and our resurrection, * glory to You.!

نشيد القيامة – باللحن الثامن

انحدرت من العلاء أَيُّهَا التَّحْنَنُ، وَقَبِلْتَ الدَّفْنَ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ، لَكِي تَعْتَقِنَا مِنَ الْآلَامِ، فَيَا حَيَاتِنَا وَقِيَامَتِنَا، يَا رَبَّ الْمَجْدِ لَكَ.

Troparion of All Saints, BDW p. 906, ED p. 868

O Christ God, your church clothed with the blood of Your martyrs all over the world, as with purple and fine linen, cries out to You: send Your mercy upon Your people, grant peace to Your fold and extend Your great compassion upon our souls.

نشيد جميع القديسين على اللحن الرابع

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، إِنَّ كَنِيستَكَ الْمَتَسْرِبَلَةَ دَمَاءَ شَهْدَائِكَ الَّذِينَ فِي كُلِّ الْعَالَمِ، مِثْلُ بَزٍّ وَأَرْجَوَانٍ، تَهْتَفُ إِلَيْكَ بِوَسْطِيتِهِمْ: أَرْسَلْ رَأْفَتَكَ عَلَيَّ شَعْبِكَ، وَهَبْ لِرَعِيَّتِكَ السَّلَامَ، وَلِنَفُوسِنَا عَظِيمَ الرَّحْمَةِ.

May 2021

Troparion of the patron of the church النشيد لشفيح الكنيسة

Kondakion of the Preparation for the Feast of the Divine Body, BDW 907, ED p. 872

O Faithful let us prepare our hearts as precious vessels to partake of the Lord's Banquet, with pure dispositions, and let us offer a hymn of praise in preparation to this great festivity.

قنداق الختام- لتقدمة عيد الجسد باللحن الثاني

لنهىء اليوم القلوب، يا مؤمنين، كآنية نقية، لنقبل بضميرٍ نقيٍّ وليمة الربِّ. مقدِّمينَ تسبيحاً لتقدمة العيد.

Epistle: 1st Sunday of Pentecost, Heb 11:33-12:2, p. 88, Arabic p.102,

Prokimenon (Tone 4) Psalm 67:36, 27

Awesome in His saints is God, the God of Israel.

Stichon: In the churches, bless God, the Lord out of Israel's wellspring.

Reading from the Epistle of St. Paul to the Hebrews

BRETHREN, all of the saints by faith conquered kingdoms, wrought justice, obtained the fulfillment of promises, stopped the mouths of lions, quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, recovered strength from weakness, became valiant in battle, routed foreign armies. Women had their dead returned to them through resurrection. Others were tortured, refusing to yield for their release, in order to obtain a better resurrection. Others again suffered mockery and beatings, even chains and jailings. They were stoned, they were cut to pieces, they were put to the test, they were killed by the sword. They went about in sheepskins and goatskins, destitute, anguished, afflicted (of whom the world was not worthy) wandering in deserts, mountains, caverns and holes in the ground. And all of these, in spite of the positive witnessing of faith, failed to receive what was promised, for God was keeping something better in store for us, so that they were not to reach their final perfection without us.

(12: 1) And so, having such a cloud of witnesses over us, let us get rid of every burden, and of the sin entangling us, and run with endurance to the fight proposed to us, contemplating the author and final end of faith, Jesus.

ALLELUIA (Tone 4) Psalm 33:18,20

The just cried out, and the Lord heard them, and He delivered them from all their trials.

Stichon: Many are the trials of the just, but out of them all, the Lord will save them.

الاسبوع الاول بعد العنصرة: أحد جميع القديسين

مقدمة الرسالة

عجيبُ الله في قديسيه، إله اسرائيل

في الجامع باركوا الله الرب من ينابيع اسرائيل

الرسالة (عبرانيين 11: 33 الى 12: 2 أ)

يا إخوة، إن القديسين جميعاً بالإيمان قد قهرُوا الممالك وعَمَلُوا البرَّ، ونالُوا الموعدَ وسَدَّوا أَفْواهَ الأسود، وأطفأوا قُوَّةَ النَّارِ، ونَجَّوا مِنْ حَدِّ السَّيْفِ، وتَقَوَّوا مِنْ ضَعْفٍ، وصارُوا أَشَدَّاءَ فِي الْقِتَالِ وكَسَرُوا مُعَسَكَراتِ الأَجَانِبِ. واستَرَجَعَت نساءٌ أَمْواتَهُ بِالْقِيَامَةِ. وآخرونَ قد عَذَّبُوا بِتَوْتِيرِ الأَعْضاءِ والضَّرْبِ، ولمْ يَقْبَلُوا النِّجاةَ لِيَحْصُلُوا على قِيامَةٍ أَفْضَلَ. وآخرونَ قد ذاقُوا الهُزْءَ والسَّيْطِطِ والقُبُودَ أَيضاً والسَّجْنَ. رُجِّمُوا، نُشِرُوا، امتحنوا، ماتوا بِحَدِّ السَّيْفِ، سَاحُوا فِي جُلُودِ الغَنَمِ والمُعَزِّ، مُعَوِّزِينَ، مُضايِقِينَ، مَجْهُودِينَ. ولمْ يَكُنْ العالَمُ مُسْتَحَقًّا لَهُمْ، تائِهِينَ فِي البراريِّ والجبالِ والمِغاورِ وكُهوفِ الأَرْضِ. فهوْلاءِ كُلُّهُمُ المشهُودُ لَهُمْ بالإيمانِ لمْ يَنالُوا الموعدَ، لأنَّ اللهَ قد سَبَقَ فَنَظَرَ لَنَا شَيْئاً أَفْضَلَ، لَكِي لا يُكْمَلُوا بِمَعزِلٍ عَنَّا. فلذلك نحنُ أَيضاً إِذْ يُحَدِّقُ بنا مِثْلُ هذا السحابِ مِنَ الشُّهُودِ، فلنلقِ عَنَّا كُلَّ ثِقَلٍ والخطيئةَ المحيطةَ بنا بِسهولة، ولنسَعِ بِصَبْرِ فِي المِيدانِ المَوْضُوعِ أَمامنا، جاعلينَ نَظَرنا الى يسوعِ مُبَدِيِّ الإيمانِ ومُكْمَلِهِ

هللوا

الصدِّيقونَ صرخوا والربُّ استمعَ لَهُمْ، ومن جميعِ مضايِقِهِم نَجَّاهم

Gospel: 1st Sunday after Pentecost, Mt 10:32-38 & 19:27-30(Conditions of Discipleship)

P. 55

SUNDAY OF ALL SAINTS

THE HOLY GOSPEL ACCORDING TO ST. MATTHEW THE EVANGELIST

The Lord said to His disciples, "Everyone who acknowledges Me before men, I also will acknowledge before My Father in heaven. But whoever disowns Me before men, I in turn will disown before My Father in heaven. Anyone who loves father or mother more than Me is not worthy of Me; and anyone who loves son or daughter more than Me is not worthy of Me; and anyone does not take up his cross and follow Me is not worthy of Me." Then Peter addressed him saying, "Behold, we have left all and followed You; what then shall we have?" And Jesus said to them, "Amen I say to you that you who have followed Me, in the regeneration when the Son of Man shall sit on the throne of His glory, shall also sit on twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel. And everyone who has left house, or brothers, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for My name's sake, shall receive a hundredfold, and shall possess life everlasting. But many who are first now will be last, and many who are last now will be first."

الانجيل (متى 10: 32 – 38 و 19: 27 - 30)

قال الربُّ لتلاميذه: كُلُّ مَنْ يَعْتَرِفُ بِي قُدَّامَ النَّاسِ، أَعْتَرِفُ أَنَا أَيْضاً بِهِ قُدَّامَ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ. وَمَنْ يُنْكِرُنِي قُدَّامَ النَّاسِ، أُنْكِرُهُ أَنَا أَيْضاً قُدَّامَ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ. لَا تَتَّظَنُوا أَنِّي جِئْتُ لِأَلْقِي عَلَى الْأَرْضِ سَلاماً. لَمْ آتِ لِأَلْقِي سَلاماً بَلْ سِيفاً. لَقَدْ جِئْتُ لِأُفَرِّقَ الْإِنْسَانَ عَنْ أَبِيهِ، وَالْأَبْنَةَ عَنْ أُمِّهَا، وَالْكَنَّةَ عَنْ حَمَاتِهَا. وَأَعْدَاءُ الْإِنْسَانِ أَهْلُ بَيْتِهِ. مَنْ أَحَبَّ أَباً أَوْ أُمًَّ أَكْثَرَ مِنِّي فَلَا يَسْتَحِقُّنِي، وَمَنْ أَحَبَّ ابناً أَوْ بِنْتاً أَكْثَرَ مِنِّي فَلَا يَسْتَحِقُّنِي. وَمَنْ لَا يَأْخُذُ صَلِيبَهُ وَيَتَّبِعُنِي فَلَا يَسْتَحِقُّنِي. فَأَجَابَ بُطْرُسُ وَقَالَ لَهُ: هَا نَحْنُ قَدْ تَرَكْنَا كُلَّ شَيْءٍ وَتَبِعْنَاكَ، فَمَا عَسَىٰ إِذَا يَكُونُ لَنَا؟ فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ، أَنْتُمْ الَّذِينَ تَبِعْتُمُونِي فِي عَهْدِ التَّجْدِيدِ، مَتَى جَلَسَ ابْنُ الْإِنْسَانِ عَلَى عَرْشِ مَجْدِهِ، تَجْلِسُونَ أَنْتُمْ أَيْضاً عَلَى اثْنَيْ عَشَرَ عَرْشاً، وَتَدِينُونَ أَسْبَاطَ إِسْرَائِيلَ الْاثْنَيْ عَشَرَ. وَكُلُّ مَنْ تَرَكَ بَيْتاً، أَوْ إِخْوَةً، أَوْ أَخَوَاتٍ، أَوْ أَباً، أَوْ أُمًَّ، أَوْ امْرَأَةً، أَوْ بَنِينَ، أَوْ حُقُولاً مِنْ أَجْلِ اسْمِي، يَأْخُذُ مِئَةَ ضِعْفٍ، وَيَرِثُ الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ. وَكَثِيرُونَ أَوْلُونَ يَكُونُونَ آخِرِينَ، وَآخِرُونَ يَكُونُونَ أَوْلَىٰ.

Hymn to the Theotokos: "It is truly right ..."

Kinonikon: of the Feast, BDW p. 907, ED 871

Exult, you just, in the Lord; praise from the upright is fitting. Alleluia.

ترنيمة المناولة

ابتهجوا أيها الصديقون بالربِّ، بالمستقيمين يليقُ التسبيح، هلوليا.

END